

СЛАБКІ СТОРОНИ ІМАНЕНТНОГО ПІДХОДУ ДО СПРАВИ ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ (КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ)

Цибулько Володимир Олександрович

*асистент кафедри освіти дорослих
Інституту перепідготовки та підвищення кваліфікації
НПУ імені М. П. Драгоманова.*

Поняття перекладу в найширшому спектрі розуміння постає як передача тексту і його смислів іншою мовою. Уже виходячи з цього найширшого визначення, у практиці перекладу з однієї мови на іншу стикаємося з дуальністю можливих підходів до справи перекладу, а саме з питанням, що саме є об'єктом перекладу: слова, як складові частини тексту (адже саме з опорою на значення окремих слів виконується сам процес перекладу), чи його смисл?

У випадку з іманентним перекладом, навіть якщо це переклад поезії занадто сильна увага приділяється значенням окремих слів. І у випадку з поетичним перекладом (на відміну від наукового і публіцистичного) це стає основним недоліком, адже головними в поезії є образи, а не їх формальне вираження (слова). Занадто сильна увага до слів як окремих одиниць перекладу тягне за собою обмеженість образного наповнення. Це трапляється через те, що перекладач, занурюючись у культуру оригіналу залишається там, замінюючи лише слова і забуваючи про культурологічну складову і про приймаючу культуру, в якій ці слова мають інше образне наповнення і скоріш за все більш слабке і незрозуміле для читачів, на яких націлено ці переклади.

Осередком іманентного перекладу поезії стає напрям неоромантизму, який у ХХ столітті зазнав зміцнення і чітко відділився від протилежного йому неокласицизму [7].

Яскраво тенденції неоромантизму у царині поетичного перекладу простежуються на прикладі перекладів сонетів В.Шекспіра. Цікавим є те, що всі перекладачі-неоромантики (І.Костецький, О.Тарнавський) створювали свої переклади сонетів в еміграції, будучи відірвані від живої української культури. Цим пояснюється культурологічна штучність їхніх спроб. В свою чергу значення такої науки як культурологія у процесі створення поетичних перекладів (концепція діалогу культур) було доведене нами у ряді публікацій [4, 5, 6].

Ведучи мову про семіотичний (іманентний) переклад можна умовно виокремити два напрями. Позначимо їх як:

- мовний (намагання перекладача буквально і дослівно доне-

сти текст оригінала, включаючи його формальну структуру);

- знаковий (схильність перекладача до створення суб'єктивної штучної позаісторичної мови як засобу буквального відтворення смислів тексту оригінала).

У мовному різновиді семіотичного перекладу діють такі правила: по-перше, суворе дотримання метрики оригіналу і несприйняття прозового перекладу поетичних творів. По-друге – уникання парафраз та імітацій та увага до кожної поетичної деталі, що дає перекладачеві можливість найглибше проникнути у природу автора та його мови. У перекладі відбувається просте віддзеркалення автентичних особливостей, що вимагає знайомства з ними не тільки від перекладача, проте й від читачів. По-третє – тенденція до активного поетичного мовотворення у віддзеркаленні гри слів в оригіналі, а також «концентрованих» метафоричних виразів. Усі спроби «вигадання» слів та виразів мають штучний характер, і за відсутності достатнього ступеня зв'язку з природною мовою можуть бути сприйняті як дослівний переклад (найбільш іманентна структура), що не має жодної художньої цінності. Проте слід враховувати цільову аудиторію, на яку розраховано переклад: достатня обізнаність у сфері культури трансплантації перекладу та особистості автора оригіналу може стати засобом урівноваження негативного впливу.

Розглядаючи перекладацьку творчість поета-емігранта І.Костецького, слід наголосити на несуголосності його інтенції до встановлення норм нової української мови у перекладах, (логічністю для якої є направленість у майбутність), використаним засобам. Це проявляється у вживанні лексико-граматичних архаїзмів. Згідно із загальною логікою такий жест є ознакою погляду в минуле. Тому, з нашого погляду, твердження про те, що «...І. Костецький втілює у перекладах сонетів Шекспіра модерністичний експеримент із мобілізації й перегруповання лексико-граматичних ресурсів української мови» [3; 137].

У другому напрямі поряд з мовною іманентністю має місце знакова іманентність. Іманентність проявляється, з даного погляду, у нехтуванні поетичними нормами мови реципієнта відносно мови та культури-донора – та в намаганнях окремого індивідууму, яким є перекладач, створити «свою власну» мову, а це, у свою чергу, тягне за собою створення «свої власної» штучної культури, що не може бути сприйнятою потенційною цільовою аудиторією навіть на рівні елементарного розуміння поданої інформації.

Результатом штучного мовотворення перекладача є культурне нерозуміння. Справді, на думку Г. Г. Гадамера, мови – це середовище здійснення справжніх історично-життєвих стосунків: «Мовна характеристика розуміння – це конкретність дієво-історичної свідомості» [1; 360].

Тобто за іманентного перекладу відбувається нехтування правилом культурної адекватності, що унеможливує будь-який справжній діалог між адресантом (автором) та адресатом (читачем-представником суспільства як системи).

Розглядаючи питання іманентності в поетичному перекладі, можна дійти висновку, що вона тісно пов'язана з питанням мови як засобу передачі смислів на певному історичному проміжку. Якщо перекладач намагається зберегти застарілість слів і стилю автора оригіналу шляхом шаблонного використання померлих архаїзмів, узятих з довільних точок минулої історії культури-реципієнта, або як І. Костецький та інші поети-неоромантики, будучи лише умовним представником культури, а не її творцем (творцем культури є народ, а не окремо взята особистість), намагається вчинити модерністичний експеримент, нехтуючи всіма культурними принципами, якими живе сприймаюче суспільство, то стикаємося з таким явищем, як шаблонність, традиційність, дослівність перекладу. Результат таких спроб у художньо-поетичному та культурологічному масштабі буде подібний до результату спроб перекласти навіть досить простий відрізок тексту за допомогою «мертвого» електронного перекладача, який не занурюється в живий смисл даного тексту, а перекладає слова як його розрізнені складові. Це можна порівняти з гадамерівською «німотою» культури за відсутності в ній писемних пам'яток: «... якщо певна культура взагалі не пов'язана з письмовим передаванням, якщо від неї лишилися тільки німі свідчення, то й наше розуміння її буде хистким і фрагментарним, а наших знань про неї ми ще не назвемо історією» [1; 351].

Варто підкреслити, що будь-який справжній автор, створюючи текст, ставить запитання і чекає на відповідь читача. За твердженням Г. Гадамера, запитання й відповідь «...розігруються між текстом та його інтерпретатором» [2; 10], а за іманентного перекладу з огляду на його неухвалювану до культури реципієнта цього не відбувається, адже текст перекладу залишається чужим і незрозумілим, а дати змістовну відповідь на щось незрозуміле неможливо, як і неможливо його сприйняти.

Отже доходимо висновку щодо слабких сторін іманентного перекладу з позицій культурології, серед яких можна назвати наступні: 1) обмеженість образного наповнення; 2) відсутність культурної адекватності; 3) шаблонність і дослівність; 4) неможливість ведення інтеркультурного діалогу між автором та читачем. Саме з огляду на ці причини переклад лишається на рівні звичайного тексту, не перетворюючись на твір. А це є недопустимим для поезії.

Список використаних джерел:

1. Гадамер Г.-Г. Истина і метод: у 2 т. / Ганс-Георг Гадамер [пер. з нім. О. Мокровольського]. – К. : Юніверс, 2000. – (Філософська думка). – Т. 1: Основи філософської герменевтики. – 2000. – 464 с.

2. Гадамер Г.-Г. Між феноменологією та діалектикою. Спроба самокритики // Ганс-Георг Гадамер; пер. з нім. М. Кушніра // Гадамер Г.-Г. Істина і метод: у 2 т. Т. 2: Доповнення. Показчики / пер. з нім. М. Кушніра. – К. : Юніверс, 2000. – С. 7-25.

3. Коломієць Л. В. Пишнота і злиденність формалістичної школи перекладу: «Шекспірові Сонети» Ігоря Костецького / Л. В. Коломієць // Мова і культура. – 2007. – № 7. – Т. VIII. – С. 133–140.

4. Цибулько В.О. Культурологічна формула трансформаційного перекладу поезії з позицій проблеми діалогу культур / В.О. Цибулько // Вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв: наук. Журнал. – К.: Міленіум, 2014. - №2. –С.139-145

5. Цибулько В.О. Поетичний переклад як прояв діалогу культур/ В.О. Цибулько // Культура і Сучасність: альманах. – К.: Міленіум, 2014. - №1. – С.207-212.

6. Цибулько В.О. Феноменологія і герменевтика як механізми поетичного перекладу у просторі культури-реципієнта

7. Якимчук А. П. Неоромантичні тенденції в українському перекладі / А. П. Якимчук // Гуманітарний вісник. – 2008. – №13. – С. 263–268.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА
Інститут філософської освіти і науки
Інститут педагогіки і психології
ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
«АКАДЕМІЯ РОЗВИТКУ ПСИХОЛОГІЧНОЇ
НАУКИ І ПРАКТИКИ»

ІФОН
10 РОКІВ

ГУМАНІТАРНИЙ КОРПУС

Випуск 3

*Збірник наукових статей
з актуальних проблем
філософії, культурології,
психології, педагогіки та історії*

Київ 2014

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА

Інститут філософської освіти і науки

Інститут педагогіки та психології

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ
«АКАДЕМІЯ РОЗВИТКУ ПСИХОЛОГІЧНОЇ НАУКИ І ПРАКТИКИ»

*До 10-річчя
Інституту філософської освіти і науки
НПУ імені М.П. Драгоманова*

*До 50-річчя кафедри культурології
НПУ імені М.П. Драгоманова*

ГУМАНІТАРНИЙ КОРПУС

Випуск 3

Збірник наукових статей з актуальних проблем
філософії, культурології, психології, педагогіки та історії

Київ
«Генеза» • 2014

УДК 159.9+1+37+93](063)
ББК 88я431+87я431+74я431+63я431
Г94

Гуманітарний корпус: [збірник наукових статей з актуальних проблем філософії, культурології, психології, педагогіки та історії] – Випуск 3 / Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова; ГО «Академія розвитку психологічної науки і практики» / упорядники: Кучеренко Є.В., Русаков С.С. – К. : Генеза, 2014. – 368 с.

Рекомендовано до друку Вченою радою Інституту філософської освіти і науки НПУ імені М. П. Драгоманова (протокол № 5 від 10 грудня 2014 року)

Редакційна колегія:

Артамонова Л.М. – доктор історичних наук, професор, завідувач кафедри історії Вітчизни Самарської державної академії культури та мистецтв (Росія).

Бойчук М.А. – доктор філософських наук, професор НПУ імені М. П. Драгоманова.

Бондар В.І. – доктор педагогічних наук, професор, дійсний член НАПН України, директор Інституту педагогіки і психології НПУ імені М.П.Драгоманова, завідувач кафедри психології і педагогіки НПУ імені М. П. Драгоманова, заслужений працівник освіти України.

Дробот І.І. – доктор історичних наук, професор, директор Інституту філософської освіти і науки НПУ імені М. П. Драгоманова, завідувач кафедри історії та філософії історії НПУ імені М.П.Драгоманова, заслужений діяч науки і техніки України.

Долинська Л.В. – кандидат психологічних наук, професор, заступник директора Інституту філософської освіти і науки НПУ імені М. П. Драгоманова з наукової роботи та міжнародних зв'язків, завідувач кафедри психології НПУ імені М. П. Драгоманова, заслужений працівник освіти України.

Матвієнко О.В. – доктор педагогічних наук, заступник директора Інституту педагогіки і психології НПУ імені М. П. Драгоманова з наукової роботи, професор кафедри педагогіки та методики початкового навчання НПУ імені М. П. Драгоманова.

Матюгін І.Ю. – доктор педагогічних наук, засновник «Школи ейдетики» в Москві (Росія).

Меднікова Г.С. – доктор філософських наук, професор кафедри культурології НПУ імені М. П. Драгоманова.

Митник О.Я. – доктор педагогічних наук, завідувач кафедри практичної психології НПУ імені М. П. Драгоманова.

Можейко М.О. – доктор філософських наук, професор, професор Інституту теології імені святих Мефодія та Кирила Білоруського державного університету (Білорусь).

Приходько Ю.О. – доктор психологічних наук, професор, професор кафедри психології і педагогіки Інституту педагогіки і психології НПУ імені М. П. Драгоманова, академік Академії наук вищої школи України.

Синьов В.М. – доктор педагогічних наук, професор, дійсний член НАПН України, директор Інституту корекційної педагогіки і психології НПУ імені М. П. Драгоманова, президент Асоціації корекційних педагогів України.

У збірнику подано наукові статті за матеріалами Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю «Філософія і релігія в просторі сучасної культури» (7-8 листопада 2014 р.) та III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Актуальні проблеми гуманітарних наук у дослідженнях молодих науковців» (20 жовтня – 16 листопада 2014 р.)

В працях аспірантів, студентів та молодих вчених з України, Польщі, Білорусі та Росії висвітлено актуальні теоретичні та прикладні проблеми психології, філософії, культурології, історії, педагогіки, а також представлено міждисциплінарні пошуки та здобутки.

ISBN

Упорядники:

Кучеренко Є.В. – кандидат психологічних наук, доцент кафедри психології і педагогіки НПУ імені М.П. Драгоманова.

Русаков С.С. – кандидат філософських наук, старший викладач кафедри культурології НПУ імені М.П. Драгоманова, заступник директора Інституту філософської освіти і науки НПУ імені М.П.Драгоманова з соціально-виховної роботи.

Друкуються за оригінальними авторськими текстами.

Редакційна колегія не несе відповідальності за авторську редакцію поданих матеріалів та не завжди поділяє думку авторів.

© Автори статей, 2014

© Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, 2014

© ГО «Академія розвитку психологічної науки і практики», 2014

© Видавництво, 2014

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

ГУМАНІТАРНИЙ КОРПУС

Випуск 3

**Збірник наукових статей з актуальних проблем
філософії, культурології, психології, педагогіки та історії**

Матеріали

*Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю
«Філософія і релігія в просторі сучасної культури»
(7-8 листопада 2014 р.)*

Матеріали

*III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
«Актуальні проблеми гуманітарних наук у дослідженнях молодих науковців»
(20 жовтня – 16 листопада 2014 р.)*

Друкується за оригінальними авторськими текстами.

Редакційна колегія не несе відповідальності
за авторську редакцію поданих матеріалів.

<i>Верстка та оригінал-макет</i>	<i>Клименко Євгенія</i>
<i>Обкладинка</i>	<i>Клименко Євгенія</i>
<i>Фото на обкладинці</i>	<i>Левіт Геннадій</i>

Формат 80x64/¹⁶

Віддруковано з оригіналів

Наклад 100 примірників

Гарнітура РТ

Ум. друк. арк. 21,39. Обл. вид. 21,51.

ЗМІСТ

ДЕРРИДА И РЕЛИГИЯ: ПРОБЛЕМА ВЕРЫ И ЗНАНИЯ В ТОПИКЕ ДЕКОНСТРУКЦИИ <i>Азарова Юлия Олеговна</i>	3
«ВІДКРИТИЙ» ТВІР У. ЕКО В КОНТЕКСТІ ЕСТЕТИЧНИХ СТРАТЕГІЙ СУЧАСНОЇ МУЗИКИ <i>Балакірова Світлана Юріївна</i>	7
БИБЛИОТЕКА КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ: КЛАССИКА-НЕКЛАССИКА- ПОСТНЕКЛАССИКА <i>Барма Олег Анатольевич</i>	10
«ВОСКРЕСІННЯ АВТОРА» ЯК АЛЬТЕРМОДЕРНА МОДЕЛЬ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ (НА ПРИКЛАДІ ПОЕЗІЇ СЕРГІЯ ЖАДАНА) <i>Більченко Євгенія Віталіївна</i>	15
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ФОРМУВАННЯ КУРИКУЛУМУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ВЧИТЕЛІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ В АВСТРІЇ <i>Биндас Олена Миколаївна</i>	19
ТРАНСЦЕНДЕНТАЛЬНА МЕДИТАЦІЯ В КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКОГО ОСВІТНЬОГО ПРОСТОРУ <i>Бойчук Микола Андрійович</i>	23
ЕСЕНЦІАЛІСТСЬКІ ТЛУМАЧЕННЯ ФЕМІННОСТІ У СУЧАСНОМУ МИСТЕЦТВІ <i>Буланова-Дувалко Людмила Федорівна</i>	26
ОСНОВИ ПРОГРАМУВАННЯ ЗАНЯТЬ З ВИКОРИСТАННЯМ ФІЗКУЛЬТУРНО-ОЗДОРОВЧИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ПРОЦЕСІ ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ УЧНІВ ЗАГАЛЬНООСВІТНІХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ <i>Верховська Марина Володимирівна</i>	28
ВІЗУАЛЬНІ СТРАТЕГІЇ СУЧАСНОГО КІНО В ОСМИСЛЕННІ ЕКЗИСТЕНЦІЙНИХ ПРОБЛЕМ <i>Ворожейкін Євген Петрович</i>	32
ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ РЕЛІГІЙНОГО ЖИТТЯ УКРАЇНЦІВ В ПОСТКОЛОНІАЛЬНИЙ ПЕРІОД <i>Гаврилюк Володимир Васильович</i>	35
КОНЦЕПЦІЯ «РУСЬКИЙ СВІТ» ЯК ВИКЛИК УКРАЇНСЬКІЙ ДЕРЖАВНОСТІ <i>Галіченко Максим Володимирович</i>	37
МІФОГЕОГРАФІЯ: ФЕНТЕЗІ ДЖ.ТОЛКІНА <i>Гурова Інна Володимирівна</i>	39

ОСМИСЛЕННЯ НОВОГО ЗАПОВІТУ В ТЕОЛОГІЇ ПАУЛЯ ТІЛІХА <i>Данканіч Артем Сергійович</i>	43
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ТУРИСТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «СТРУСТО» В РАМКАХ ОРГАНИЗАЦИИ СЕМЕЙНОГО ТУРИЗМА <i>Делец Каролина Сергеевна</i>	45
ПРОБЛЕМА ФОРМУВАННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ЗАЛЕЖНОСТІ У ПІДЛІТКІВ <i>Деміда Соломія Михайлівна, Носок Марія Сергіївна</i>	49
ОСОБЛИВОСТІ СТАНОВЛЕННЯ МАСОВОЇ КУЛЬТУРИ В СУСПІЛЬСТВІ ТОТАЛІТАРНОГО ТИПУ <i>Демура Оксана Олександрівна</i>	53
ЕСТЕТИЗАЦІЯ ЗЛА У ПОПУЛЯРНІЙ КУЛЬТУРІ <i>Адам Анджей Добжиньскі</i>	55
КОНОТОПСЬКА БИТВА ТА ЇЇ ЗНАЧЕННЯ ДЛЯ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ <i>Друженець Алла Вадимівна</i>	59
ПРОБЛЕМА КАТЕГОРІАЛЬНОЇ СПЕЦИФІКАЦІЇ ФЕНОМЕНІВ ЕКЗИСТЕНЦІАЛЬНА ТЕОЛОГІЯ, ЕКЗИСТЕНЦІАЛЬНА АНТРОПОЛОГІЯ, ФІЛОСОФІЯ КЛАСИЧНОГО ЕКЗИСТЕНЦІАЛІЗМУ <i>Ємельяненко Ганна Дмитрівна</i>	62
ВІРТУАЛІЗАЦІЯ ДУМКИ У ДРЕВНЬОІНДІЙСЬКІЙ ФІЛОСОФСЬКІЙ ТРАДИЦІЇ <i>Здоровенко Валентина Василівна</i>	64
МОЖЛИВОСТІ СУЧАСНОГО МИСТЕЦТВА В ОСЯГНЕННІ ПОТЕНЦІАЛІВ ЛЮДСЬКОГО БУТТЯ <i>Здоровенко Віктор Васильович</i>	68
МУЗИКА ЯК КРИТЕРІЙ СТРАТИФІКАЦІЇ У СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ <i>Здоровенко Лілія Вікторівна</i>	71
РОЛЬ ГЕНДЕРА В «ШАБЛОНІФІКАЦІЇ» ВОСПРІЯТТЯ ИСКУС- СТВА КАК НОСИТЕЛЯ ФИЛОСОФСКИХ ИНТЕНЦИЙ <i>Зубатенко Валерия Сергеевна</i>	73
ЕСТЕТИЗАЦІЯ ПОПУЛЯРНОГО МУЗИЧНОГО МИСТЕЦТВА В КОНТЕКСТІ ФЕНОМЕНА ДУХОВНОСТІ <i>Ігнатова Лариса Петрівна</i>	78
ІНТЕГРАТИВНИЙ ЗВ'ЯЗОК ХРИСТІЯНСТВА ТА ФІЛОСОФІЇ В ПОСТ- КЛАСИЧНУ ЕПОХУ <i>Каменєва Тетяна Віталіївна</i>	79
ФІЛОСОФСЬКА ТРАНСКРИПЦІЯ ДЕІДЕОЛОГІЗАЦІЇ <i>Карпенко Андрій Олексійович</i>	82

ДО ПИТАННЯ КУЛЬТУРИ МИСЛЕННЯ В УКРАЇНІ <i>Карпова Людмила Олександрівна</i>	85
УКРАЇНСЬКЕ СУСПІЛЬСТВО У ПОШУКАХ ОСВІТНЬОГО ІДЕАЛУ <i>Кислий Анатолій Олександрович</i>	89
МІЖДЕРЖАВНА ПОЛІТИКА ШВЕЦІЇ У 60-ТІ РОКИ XVI СТОЛІТТЯ <i>Коваль Олеся Олексіївна</i>	96
ФАКТОР НЕОРЕЛІГІЙ У СВІДОМОСТІ СТУДЕНТСЬКОЇ МОЛОДІ <i>Кожушко Тетяна Валеріївна</i>	100
ІНФОРМАЦІЙНЕ СУСПІЛЬСТВО. ОСНОВНІ КОНЦЕПЦІЇ У СВІТІ ТА В УКРАЇНІ <i>Колодко Арсен Ігорович</i>	103
КОНЦЕПЦІЯ ІНТЕРНЕТ ОСОБИСТОСТІ. ВЗАЄМОДІЯ ТА ВПЛИВИ РЕАЛЬНОГО ТА ВІРТУАЛЬНОГО «Я» <i>Конончук Юрій Васильович</i>	107
CHARAKTERYSTYKA PONOWOCZESNEGO SPOŁECZEŃSTWA NA PRZYKŁADZIE NOWEJ DUCHOWOŚCI <i>Roman Kordonsky, Ewelina Marta Maczka</i>	111
ТІЛЕСНІСТЬ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРФОРМАТИВНИХ ПРАКТИКАХ <i>Корнєєва Тетяна Олександрівна</i>	122
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПОСТКОЛОНІАЛЬНОЇ КРИТИКИ У ФІЛОСОФСЬКІЙ ПРОБЛЕМАТИЦІ СУЧАСНОСТІ <i>Кузін Віталій Вікторович</i>	126
САМОРЕАЛІЗАЦІЯ ОСОБИСТОСТІ ЯК ЧИННИК ЇЇ СУБ'ЄКТИВНОГО БЛАГОПОЛУЧЧЯ <i>Курочка Катерина Володимирівна, Міщук Юлія Дмитрівна</i>	132
ІНТЕРНЕТ-ВИМІР ЯК ОДНА З МОЖЛИВОСТЕЙ САМОРОЗВИТКУ І САМОРЕАЛІЗАЦІЇ ДЛЯ СУЧАСНОЇ МОЛОДІ <i>Кух Людмила Петрівна</i>	135
РОЗВИТОК ПОЛТАВСЬКОГО ЄПАРХІАЛЬНОГО ЖІНОЧОГО УЧИЛИЩА (1868 – 1918) <i>Кущенко Юлія Сергіївна</i>	137
ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ ТЕОРІЇ СУБОСОБИСТОСТЕЙ З ПОЗИЦІЙ ПСИХОСИНТЕЗУ <i>Кучеренко Єгор Валерійович, Лук'яненко Геннадій Тимофійович</i>	141
ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДИТЯЧИХ СТРАХІВ У ПСИХОЛОГІЧНІЙ НАУЦІ <i>Ларін Дмитро Ігорович</i>	145

РЕЦЕПЦІЯ РЕЛІГІЙНОСТІ М. І. КОСТОМАРОВА В СУЧАСНОМУ СОЦІОКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ <i>Левицька Оксана Михайлівна</i>	148
СЕКУЛЯРИЗАЦІЯ ХРИСТИЯНСЬКОГО КОНЦЕПТУ ВІРИ В ФІЛОСОФІЇ КАНТА <i>Левченко Тетяна Григорівна</i>	151
МІСТО СВЕРДЛОВСЬК. МИНУЛЕ Й СЬОГОДЕННЯ <i>Макєєва Альона Ігорівна</i>	155
ОСНОВИ ЕПІСТЕМОЛОГІЇ ПРАВОСЛАВ'Я ДОБИ ПОСТМОДЕРНУ (ЗА «АПОЛОГЕТИКОЮ» ОТЦЯ ВАСИЛЯ ЗЕНЬКОВСЬКОГО) <i>Матюшко Богдан Костянтинович</i>	159
ФІЛОСОФУВАННЯ ЯК СОЦІАЛЬНО-КУЛЬТУРНИЙ ПРОЕКТ СУЧАСНОСТІ <i>Меднікова Галина Сергіївна</i>	168
КУЛЬТУРА ПОСТМОДЕРНА: ПОТЕРЯ ОБРАЗА <i>Мовчан Вера Серафимовна</i>	172
ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПЕРИОД КРИЗИСА СРЕДНЕГО ВОЗРАСТА <i>Моисейкина Анна Георгиевна</i>	176
ФЕМІНІСТИЧНА МЕТОДОЛОГІЯ ЯК ПРОБЛЕМА УКРАЇНСЬКОГО КУЛЬТУРОЛОГІЧНОГО ПРОСТОРУ <i>Монахова Наталія Вікторівна</i>	180
ІНТЕРАКТИВНІСТЬ VS ІНТЕРПАСИВНІСТЬ: ПИТАННЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ СМISЛУ <i>Муха Ольга Ярославівна</i>	184
«ОБРАЗ» ТА «ЗОБРАЖЕННЯ» У ВІЗУАЛЬНІЙ КОМУНІКАЦІЇ <i>Назаренко Марія Сергіївна</i>	187
ГАРМОНІЯ ЯК ПРОЯВ ДУХОВНОСТІ ЛЮДИНИ МИСТЕЦТВА МОДЕРН <i>Оборська Світлана Валентинівна</i>	190
ВЛИЯНИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ НА РЕШЕНИЕ «КРЕСТЬЯНСКОГО ВОПРОСА» ВО 2-й ПОЛОВИНЕ 20-х – НАЧАЛЕ 50-х ГОДОВ XIX в. <i>Ожиганов Дмитрий Игоревич</i>	194
ВНУТРІШНЯ ФОРМА СЛОВА У ГЕРМЕНЕВТИЧНОМУ АНАЛІЗІ РЕЛІГІЙНОГО ДИСКУРСУ <i>Остащук Іван Богданович</i>	199
ХУДОЖНЯ ЛІТЕРАТУРА ЯК «ТЕОЛОГІЧНЕ МІСЦЕ» ДОСЛІДЖЕННЯ ЧУДЕС ІСУСА <i>Пальчик Андрій Олександрович</i>	203

КОНЦЕПЦІЯ РЕЛІГІЙНОЇ КУЛЬТУРИ ЯК МЕТОДОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД У ВИВЧЕННІ СПІЛЬНОТИ ЄВАНГЕЛЬСЬКИХ ХРИСТІЯН-БАПТИСТІВ <i>Панич Олена Іванівна</i>	207
ТРАНСФОРМАЦІЯ НАРАТИВУ СПАСІННЯ У ПОСТРАДЯНСЬКОМУ ПРОТЕСТАНТИЗМІ <i>Панченко Марина Григорівна</i>	211
НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИЙ ПРОДУКТ ЯК ЗАСІБ ЗАЛУЧЕННЯ МОЛОДІ ДО НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ «ТЕОРІЯ ВЕЛИКОГО ВИБУХУ» <i>Парадзінська Дарія Олегівна</i>	215
ДО ПРОБЛЕМИ ДЕФІНІЦІЇ ПОНЯТЬ ЕКОНОМІКИ КУЛЬТУРИ <i>Пархоменко Ірина Ігорівна</i>	218
РОЛЬ СЕМЬИ В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ ДЕТЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ <i>Петрова Елена Константиновна</i>	223
СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ РЕАБИЛИТАЦИЯ В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ <i>Петровская Анна Юрьевна</i>	226
УТИСКИ ПРЕСИ ПОЛТАВЩИНИ 1905-1906 РР. (ЗА МАТЕРІАЛАМИ ГАЗЕТИ «ГРОМАДСЬКА ДУМКА») <i>Подобна Євгенія Володимирівна</i>	233
ПРОБЛЕМА ВИХОВАННЯ ДУХОВНОСТІ В ЕПОХУ ІНФОРМАЦІЙНО- ВИСОКОТЕХНОЛОГІЧНОГО НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПРОГРЕСУ <i>Поліщук Наталія Володимирівна</i>	237
РЕЛІГІЯ У ДУХОВНОМУ ВДОСКОНАЛЕННІ ЛЮДИНИ <i>Процик Леся Лукашівна</i>	242
РЕЛІГІЯ І ТЕХНОЛОГІЇ. МЕДІААРХЕОЛОГІЯ ТА СУЧАСНЕ МИСТЕЦТВО <i>Пруденко Яніна Дмитрівна</i>	246
СЕЛФІ ЯК АВТОПОРТРЕТ МІЛЕНІАЛІВ <i>Пятковська Юлія Вікторівна</i>	250
ТЕЛЕСЕРІАЛ ЯК ЯКІСНИЙ АВТОРСЬКИЙ ПРОДУКТ В КОНТЕКСТІ ПОПУЛЯРНОЇ КУЛЬТУРИ <i>Русаков Сергій Сергійович</i>	253
РОЛЕВОЕ ДВИЖЕНИЕ В КОНТЕКСТЕ ОРГАНИЗАЦИИ ДОСУГА В МОЛОДЕЖНЫХ СУБКУЛЬТУРАХ <i>Савченко Екатерина Александровна</i>	255
ПРОБЛЕМА СТРЕСУ В ПСИХОЛОГІЧНІЙ НАУЦІ <i>Сапегін Роман Олександрович</i>	259

ПОПУЛЯРИЗАЦІЯ ІНТЕРНЕТ-ПРОЕКТА «БУДЬ МУДРИМ» В МОЛОДІЖНОЇ СРЕДЕ	
<i>Смирнов Артём Андреевич</i>	261
ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ СОТЕРИОЛОГИИ ЕВАНГЕЛИЗМА В ПОСТМОДЕРНОМ БОГОСЛОВИИ	
<i>Соловий Роман Павлович</i>	266
МЕДІАТЕКСТ І КУЛЬТУРНА КАРТИНА СВІТУ ЛЮДИНИ ІНФОРМАЦІЙНОЇ ДОБИ	
<i>Стецюра Катерина Олександрівна</i>	270
ЧАК ПАЛАНІК В ОЧАХ МАСОВОГО ЧИТАЧА	
<i>Ступак Яна Олександрівна</i>	272
РОЗВАЖАЛЬНІ СТРАТЕГІЇ СУЧАСНОГО МУЗЕЮ	
<i>Супрунчук Олександра Павлівна</i>	275
PRZEobrażENIA ŚWIATA ARABSKIEGO W UTWORACH ARABSKICH WYKONAWCÓW MUZYKI RAP	
<i>Sygidus Kamil</i>	277
ПОНЯТТЯ САМОРЕАЛІЗАЦІЇ ОСОБИСТОСТІ У КОНТЕКСТІ ЗАРУБІЖНИХ ПСИХОЛОГІЧНИХ ТЕОРІЙ	
<i>Тищенко Іванна Анатоліївна</i>	286
ВИНИКНЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ НА ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ: НЕОБХІДНІСТЬ ЧИ УМОВНІСТЬ	
<i>Ткачук Наталія Миколаївна</i>	290
ЦІННІСНІ ОБРИСИ СВІТУ В КОНТЕКСТІ ЕСТЕТИЧНОГО ДОСВІДУ МИСТЕЦТВА	
<i>Тоїчкіна Світлана Андріївна</i>	293
ДІАЛОГІЧНЕ ВИВЧЕННЯ ФІЛОЛОГІЧНИХ ТА КУЛЬТУРОЛОГІЧНИХ ДИСЦИПЛІН У СЕРЕДНІХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ (УКРАЇНОЗНАВЧИЙ ТА ПСИХОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТИ)	
<i>Уліщенко Андрій Борисович</i>	297
ІНТЕРНЕТ ЯК ФОРМА КУЛЬТУРИ ХХІ СТОЛІТТЯ	
<i>Хоменко Глеб Володимирович</i>	304
КУЛЬТУРНІ ФОРМИ БУТТЯ ФІЛОСОФІЇ	
<i>Христокін Геннадій Володимирович</i>	307
СЛАБКІ СТОРОНИ ІМАНЕНТНОГО ПІДХОДУ ДО СПРАВИ ПОЕТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ (КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ)	
<i>Цибулько Володимир Олександрович</i>	311

СУЧАСНЕ ТЕЛЕБАЧЕННЯ ЯК ЗАСІБ НАВІЮВАННЯ ТА ПСЕВДОУКОРИНЕННЯ ЛЮДИНИ <i>Цимбал Тетяна Володимирівна</i>	315
ПОШУК АВТЕНТИЧНОСТІ ЛЮДИНИ ЯК БАЗОВИЙ КРИТЕРІЙ ДУХОВНОСТІ <i>Чворсюк Ольга Павлівна</i>	318
РЕЛІГІЙНЕ ВИХОВАННЯ ДОШКІЛЬНИКА ЯК УМОВА ВСЕБІЧНОГО РОЗВИТКУ ОСОБИСТОСТІ <i>Чворсюк Ольга Павлівна</i>	321
БОГОСЛОВСКАЯ ЭСТЕТИКА В СОВРЕМЕННОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ТЕОЛОГИИ <i>Черноморец Евгения Матеевна</i>	324
КИЇВСЬКА ІДЕЯ В СУЧАСНОМУ РЕЛІГІЙНО-КУЛЬТУРНОМУ ДИСКУРСІ <i>Черноморець Юрій Павлович</i>	328
ПРОБЛЕМА ПСИХОЛОГІЧНОЇ ГОТОВНОСТІ СТУДЕНТІВ ДО ШЛЮБНИХ СТОСУНКІВ <i>Шампаніна Вікторія Борисівна</i>	333
ЗВ'ЯЗОК МІЖ ЦІННІСНИМИ ОРІЄНТАЦІЯМИ БАТЬКІВ І ДІТЕЙ <i>Шаповалов Андрій Сергійович</i>	336
Л. ФОН РАНКЕ. УТВЕРДЖЕННЯ ПРИНЦИПУ ІСТОРИЗМУ Й ОБ'ЄКТИВНОСТІ В ІСТОРИЧНІЙ НАУЦІ <i>Шарпінський Сергій Сергійович</i>	339
КУЛЬТУРНА МАРГІНАЛЬНІСТЬ ТА КУЛЬТУРНА ІДЕНТИЧНІСТЬ, ЯК ФІЛОСОФСЬКА ПРОБЛЕМА, В КОНТЕКСТІ РОМАННОЇ ТВОРЧОСТІ <i>Шевченко Оксана Володимирівна</i>	344
ГІПЕРТЕКСТ ЯК РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СПЕЦИФІКИ СУЧАСНОЇ КУЛЬТУРИ <i>Шевчук Юлія Анатоліївна</i>	347
МИСТЕЦТВО ДОБИ «НОВИХ» МЕДІА: КОНЦЕПТУАЛЬНІ ЗАСАДИ ЖАНРОВОЇ ЕВОЛЮЦІЇ <i>Шелупахіна Катерина Миколаївна</i>	349
МЕТОДОЛОГІЯ ВИВЧЕННЯ ЛІБЕРАЛЬНОЇ ТЕОЛОГІЇ ГАВРІЙЛА КОСТЕЛЬНИКА <i>Шеремета Оксана Юліанівна</i>	353
АМБІВАЛЕНТНІСТЬ ОСОБИСТОСТІ В КОНТЕКСТІ ЕКЗИСТЕНЦІАЛЬНО-ГУМАНІСТИЧНОЇ ПСИХОЛОГІЇ <i>Шувалов Олександр В'ячеславович</i>	357